

Grudge and Obligation

Long, long ago a rich merchant was walking alone along the street. On the way he saw an old man whose hands were tied behind his back and was being taken by public officials.

He asked the officials,

"Why on earth has he been arrested?"

"He has killed his master he had been serving for," one of them answered.

"Well, he has committed a serious offence, hasn't he?" saying so he glanced at the man scornfully.

A few minutes later, the merchant saw a young man, with his hands bound behind his back, being taken by the other public officials.

He asked the officials,

"Why on earth has he been arrested?"

"He has been arrested on a theft." One of them said. The merchant looked at the young man.

As he had met him before, he thought what he had done should be excused as simply a passing whim. He said to the officials, handing them a *koban*, an oval Japanese gold coin,

"Would you please let him go for this money? He must have done it as simply a passing whim."

They unbound the criminal, who bowed deeply to the merchant, and said,

"I'll never forget what you've done for me." Soon he left there.

The merchant was a kind-hearted man that always wanted to help people in need. He wanted to help the old criminal too if possible, but his crime was so serious that he gave up.

A few months later, because of a blessing event in the Court, a big amnesty was announced. A number of criminals were freed from prison. That old man was also released.

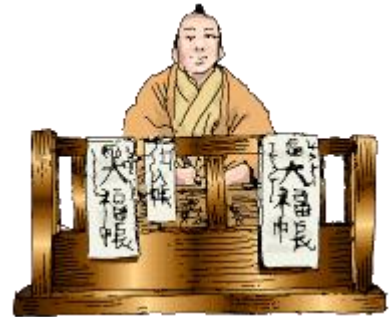
On a summer night, when the merchant sat alone looking up at the moon on his veranda, he noticed that something black jumped over the fence.

"What is it?" he wondered.

Then some suspicious looking men appeared, pinioned him, and carried him out of the house to the street.

"Take him to our place," said their leader.

The merchant had his hands and feet bound and was carried deep into the



mountain.

"Make him sit on the firewood. I'll burn him to death, he who speaks ill of others as if he were a sage."

"Have I done anything wrong to you?" the merchant asked.

"Don't you remember me?" the leader took off his hood and showed him his face.

"At that time, you gave me a scornful look with a remark. What shame I felt! So I had a determination to get revenge you by burning you to death."

He lit the firewood he was sitting on.

Feeling hot on his feet, he had a fear of death. He closed his eyes.

Then arrows poured down on the bandits' heads like rain. Some were shot to death and others ran away like rabbits.

Another group of bandits appeared around the merchant and extinguished the fire with thick branches they had.

The leader of the second group unbound the merchant and said,

"You've had a dreadful experience, haven't you? Do you remember me? I am the young man you saved when I was arrested by public officials. I've wanted to repay the obligation. I heard a rumor that a group of bandits led by an old leader were gunning for you because of the leader's grudge. So we were guarding you against their attack. But today when we happened to lower our guard, you were kidnapped. We immediately followed them to their nest and shot arrows to rescue you from the danger."

The merchant nodded deeply. He thought, "**Least said, soonest mended.**"

○「商人」はどのように助かったのでしょうか。

怨と恩

むかし、むかし、ある金持ちの商人（あきんど）が通りを歩いていると、両手を後ろ手に縛られ、役人に連行されている老人を見かけました。

商人は役人に尋ねました。

「この年寄りはい体何をしたのですか？」

「仕えていた主（あるじ）を殺したのです。」一人の役人が答えました。

「なるほど、それは重罪を犯したものですな。」そう言うと、商人は男を軽蔑の眼差し（まなざし）でちらっとみました。

数分後、今度は、若い男が、両手を後ろ手に縛られ、役人に連行されているのを見かけました。

商人は役人に尋ねました。

「この若者はい体何をしたのですか？」

「他人の物を盗んだのです。」

若者を見ると、以前見たことのある顔でしたので、商人は、この者は、ほんのでき心で罪を犯したのだろう、と思いました。役人に小判を握らせて、こう言いました。

「このお金でこの男を放免してくれませんか。ほんのでき心で罪を犯したのでしょう。」

役人は、罪人の縄を解いてやりました。男は商人に深く頭を下げると、こう言いました。

「恩義は一生忘れません。」そして、そこを立ち去りました。

商人は心優しく、いつも困っている人たちを助けてやりたいと思っていました。できることならあの年老いた罪人も助けてやりたいと思いましたが、その罪があまりにも重く、諦めざるを得ませんでした。

数ヶ月後、御所に祝儀の儀式があり、大赦（たいしゃ）が発令されました。多くの罪人が、許されて牢から出されました。あの年寄りも放免となりました。

ある夏の夜のこと、あの商人が、一人縁側に座って月を眺めている時のことでした。得体（えたい）の知れない黒い物体が塀を乗り越えてきました。

「何だろう？」商人は不思議に思いました。

すると、数人の怪しい身なりの男が目の前に現れ、商人を羽交い締めにして、通りに担ぎ出しました。

「われらが根城（ねじろ）に連れ込め。」頭領（とうりょう）が言いました。

商人は、手足を縛られたまま、山奥深く運ばれました。

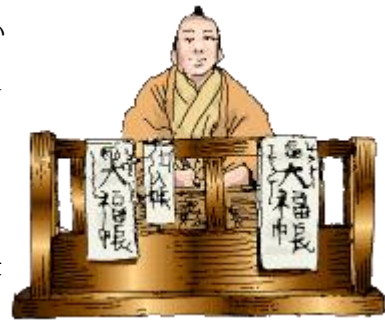
「薪（たきぎ）の上に座らせろ。焼き殺してやる。あたかも自分が聖人君子であるかのように振る舞い、他人を悪く評しやがって。」

「私があなたに何をしたと言うのですか。」商人は尋ねました。

「この顔に見覚えはないか。」頭領は頭巾を外して顔を見せました。

「あの時のお前の軽蔑しきった眼差しと、俺を評した一言、胸にぐさっと来たぞ。その仕返しにお前を焼き殺してやる。」

頭領は商人が座っている薪に火を点けました。



商人の足が熱くなって、死の恐怖に襲われました。

その時です。盗賊の頭上に、矢が雨のように降り注いできました。矢に当たって死ぬ者もいれば、脱兎のごとく逃げ出す者もいました。

別の盗賊の一味が商人を取り囲み、手にしている太い枝で火を消しました。

第二の集団の頭領が商人の縄をほどいて、こう言いました。

「さぞかし恐ろしかったことでしょう。私のことを覚えていますか。役人に捕らわれた時、あなたに助けられた者です。私はあなたの恩義に報いたいと思っておりました。年かさの頭領に率いられた盗賊一味が、頭領の遺恨であなたをつけねらっている、という噂を耳にしました。そこで我々は盗賊の襲撃からあなたを警護していたのですが、今日たまたま警護を緩めたところ、あなたは拐（かどわ）かされてしまいました。ただちに彼らの巢窟（そうくつ）まで追跡して、あなたを危険から救うため矢を放ったのです。」

商人は深く頷（うなづ）き、つくづくこう思いました。『口は災いのもと』

「宇治拾遺物語」より